VERORDENING (EEG) Nr. 434/82 VAN DE COMMISSIE

van 25 februari 1982

betreffende een permanente inschrijving voor de beschikbaarstelling van witte suiker uit de Gemeenschap, te leveren aan de Organisatie van de Verenigde Naties voor de Palestijnse vluchtelingen (UNRWA) als voedselhulp

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap,

Gelet op Verordening (EEG) nr. 1785/81 van de Raad van 30 juni 1981 houdende een gemeenschappelijke ordening der markten in de sector suiker (1), gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 192/82 (2), en met name op de artikelen 18, 19 en 39,

Gelet op Verordening (EEG) nr. 3827/81 van de Raad van 21 december 1981 betreffende de levering van suiker aan de United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees (UNRWA) als voedselhulp (3), en met name op artikel 1, lid 3 en lid 4,

Gelet op Verordening nr. 129 van de Raad inzake de waarde van de rekeneenheid en de wisselkoersen die in het kader van het gemeenschappelijk landbouwbeleid moeten worden toegepast (4), laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 2543/73 (5), inzonderheid op artikel 3,

Gelet op het advies van het Monetair Comité,

Overwegende dat artikel 1, lid 1, van Verordening (EEG) nr. 3827/81 met name bepaalt dat aan de UNRWA in de Gemeenschap geproduceerde en in het vrije verkeer gebrachte witte suiker zal worden geleverd; dat deze witte suiker van de standaardkwaliteit moet zijn als omschreven in Verordening (EEG) nr. 793/72 van de Raad van 17 april 1972 tot vaststelling van de standaardkwaliteit van witte suiker (6);

Overwegende dat in artikel 2 van Verordening (EEG) nr. 3827/81 met name is bepaald dat de Gemeenschap de suiker en de levering ervan in de loshaven financiert;

Overwegende dat het bij beschikbaarstelling van de goederen via inschrijving wenselijk is in aangepaste vorm de regeling toe te passen die geldt voor inschrijvingen in het kader van de gemeenschappelijke marktordening in de sector suiker;

Overwegende dat erop moet worden gewezen dat volgens Verordening (EEG) nr. 1371/81 van de Commissie van 19 mei 1981 houdende uitvoeringsbepalingen betreffende de monetaire compenserende bedragen (7), gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 2898/81 (8), voor produkten die als communautaire voedselhulp worden geleverd bij uitvoer naar derde landen geen compenserend bedrag wordt toegepast als het op de markt van de Gemeenschap beschikbaar gestelde produkten betreft;

Overwegende dat moet worden bepaald dat de restituties en de heffingen bij uitvoer niet op deze inschrijving van toepassing zijn;

Overwegende dat de offertes kunnen worden ingediend door inschrijvers uit verschillende Lid-Staten van de Gemeenschap en betrekking kunnen hebben op suiker die in die verschillende Lid-Staten beschikbaar wordt gesteld; dat er, gezien de situatie van de munteenheden van de onderscheiden Lid-Staten en met het oog op een betere vergelijking van de verschillende offertes, rekening moet worden gehouden met de invloed van de munteenheid van de Lid-Staat waar de douaneformaliteiten bij uitvoer zullen worden vervuld op elk van deze offertes;

Overwegende dat het Monetair Comité zal worden geraadpleegd en dat de voorgenomen maatregelen, gezien de urgentie ervan, moeten worden vastgesteld overeenkomstig artikel 3, lid 2, van Verordening nr. 129 van de Raad inzake de waarde van de rekeneenheid en de wisselkoersen die in het kader van het gemeenschappelijk landbouwbeleid moeten worden toegepast, laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 2543/73;

Overwegende dat de in deze verordening vervatte maatregelen in overeenstemming zijn met het advies van het Comité van beheer voor suiker,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

Artikel 1

1. Er wordt een permanente inschrijving gehouden voor levering aan de UNRWA, in het kader van een gemeenschappelijke voedselhulpactie, van een totale hoeveelheid van 3 405 ton in de Gemeenschap geproduceerde en in het vrije verkeer gebrachte witte suiker. Tijdens de looptijd van de permanente inschrijving worden deelinschrijvingen gehouden. Deze hoeveelheid is verdeeld in drie partijen : A 1, A 2 en A 3.

(1) PB nr. L 177 van 1. 7. 1981, blz. 4.
(2) PB nr. L 21 van 29. 1. 1982, blz. 1.
(3) PB nr. L 392 van 31. 12. 1981, blz. 1.
(4) PB nr. 106 van 30. 10. 1962, blz. 2553/62.
(5) PB nr. L 263 van 19. 9. 1973, blz. 1.
(6) PB nr. L 94 van 21. 4. 1972, blz. 1.
(7) PB nr. L 138 van 25. 5. 1981, blz. 1.
(8) PB nr. L 287 van 8. 10. 1981, blz. 1.

2. De permanente inschrijving heeft betrekking op de prijs waartegen elk van de partijen A 1, A 2 en A 3 wordt geleverd in de loshaven, met dien verstande dat de partijen moeten worden geleverd hetzij op de kade of in de lichter, hetzij in containers op de kade. Deze partijen zijn samengesteld zoals aangegeven in de bijlage. De suiker moet behoren tot de standaardkwaliteit als omschreven in artikel 1 van Verordening (EEG) nr. 793/72.

3. Op de uitvoer van de in lid 1 genoemde hoeveelheid is geen heffing en geen restitutie van toepassing.

Artikel 2

De deelinschrijvingen tijdens de looptijd van de permanente inschrijvingen worden gehouden overeenkomstig Verordening (EEG) nr. 3827/81 en de hierna volgende bepalingen.

Artikel 3

De permanente inschrijving blijft open tot de datum waarop bij een deelinschrijving de levering van de in artikel 1 bedoelde partijen of eventueel van de resterende partij voor de gevraagde prijs is gegund. Op deze datum is de permanente inschrijving ipso facto geschorst.

Artikel 4

1. De termijn voor het indienen van de offertes voor de eerste deelinschrijving gaat in op de dag van de bekendmaking van het bericht van permanente inschrijving in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* en verstrijkt op 10 maart 1982 om 10.30 uur.

2. De termijn voor het indienen van de offertes voor elk van de volgende deelinschrijvingen :

a) gaat in op de eerste werkdag na het verstrijken van de vorige termijn, en

b) verstrijkt op woensdag van de daaropvolgende week om 10.30 uur.

3. In afwijking van lid 2, sub b), verstrijkt de termijn voor het indienen van de offertes :

a) op donderdag 18 maart 1982 om 10.30 uur in plaats van op woensdag 17 maart 1982,

b) op dinsdag 27 april 1982 om 10.30 uur in plaats van op woensdag 28 april 1982,

c) op donderdag 6 mei 1982 om 10.30 uur in plaats van op woensdag 5 mei 1982,

d) op respectievelijk dinsdag 13 en 20 juli 1982 in plaats van op woensdag 14 en 21 juli 1982.

4. Voor het verstrijken van de termijnen bedoeld in dit artikel geldt de Belgische tijd.

Artikel 5

1. De Lid-Staten stellen een bericht van inschrijving op. Dat bericht van inschrijving wordt bekendgemaakt in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*. De Lid-Staten mogen het bericht van inschrijving ook nog elders bekendmaken of laten bekendmaken.

2. Het bericht wordt alleen bij de openstelling van de permanente inschrijving bekendgemaakt. Het bericht kan tijdens de looptijd van de permanente inschrijving worden gewijzigd. Het bericht wordt gewijzigd, indien gedurende die looptijd de inschrijvingsvoorwaarden worden gewijzigd.

3. In het bericht van inschrijving worden met name de inschrijvingsvoorwaarden vermeld.

Artikel 6

1. Aan de inschrijving wordt deelgenomen hetzij door afgifte tegen ontvangstbewijs van de schriftelijke offerte bij de bevoegde instantie van de betrokken Lid-Staat, hetzij door toezending van een aangetekend schrijven, een telexbericht of een telegram aan die instantie.

2. In de offerte moeten worden vermeld :

a) het referentienummer van de inschrijving ;

b) het referentienummer van de partij ;

c) de naam en het adres van de inschrijver ;

d) de voor de betrokken partij gevraagde prijs in de munteenheid van de sub e) bedoelde Lid-Staat ;

e) de Lid-Staat waar de inschrijver, indien de levering aan hem wordt gegund, de douaneformaliteiten voor de uitvoer van de suiker zal vervullen ;

f) het bedrag van de ten minste voor de betrokken partij te stellen inschrijvingswaarborg in de munteenheid van de Lid-Staat waar de offerte wordt ingediend.

3. Een offerte is slechts geldig indien :

a) zij betrekking heeft op de in artikel 9 bedoelde prijs ;

b) vóór het verstrijken van de inschrijvingstermijn het bewijs wordt geleverd dat de in artikel 7 bedoelde inschrijvingswaarborg is gesteld ;

c) zij vergezeld gaat van een verklaring van de inschrijver waarbij deze zich verplicht, indien de levering aan hem wordt gegund, de suiker overeenkomstig de voorwaarden te leveren en vanuit de in lid 2, sub e), bedoelde Lid-Staat uit te voeren ;

d) daarin alle in lid 2 bedoelde gegevens zijn vermeld.

4. Offertes die niet worden ingediend overeenkomstig de bepalingen van dit artikel of die andere voorwaarden bevatten dan in het bericht van inschrijving zijn vermeld, worden afgewezen.

5. Ingediende offertes kunnen niet worden ingetrokken.

Artikel 7

1. De inschrijvingswaarborg bedraagt 70 250 Ecu voor partij A 1, 50 000 Ecu voor partij A 2 en 50 000 Ecu voor partij A 3.

2. De waarborg wordt, naar keuze van de inschrijver, gesteld in contanten of in de vorm van een garantie van een instelling die voldoet aan de criteria van de Lid-Staat waar de offerte wordt ingediend.

3. Behalve in geval van overmacht wordt de waarborg slechts vrijgegeven :

a) indien degene aan wie de levering is gegund de suiker, met inachtneming van de andere voorwaarden, in de loshaven heeft geleverd hetzij op de kade of in de lichter, hetzij in containers op de kade en nadat hij exemplaar nr. 1 van het uitvoercertificaat, dat door de bevoegde autoriteiten van de in artikel 6, lid 2, sub e), bedoelde Lid-Staat deugdelijk is afgeboekt en geviseerd, heeft overgelegd ;

b) of indien aan de offerte geen gevolg is gegeven.

4. In geval van overmacht stelt de bevoegde instantie de maatregelen vast die zij op grond van de door de inschrijver aangevoerde omstandigheden nodig acht.

5. In het in lid 3, sub a), bedoelde geval wordt de waarborg vrijgegeven bij de definitieve betaling bedoeld in artikel 10, lid 1 ; in het in lid 3, sub b), bedoelde geval wordt de waarborg onmiddellijk vrijgegeven.

Artikel 8

1. Bij de opening van de offertes door de bevoegde instantie wordt geen publiek toegelaten. De personen die de opening bijwonen zijn, behoudens het bepaalde in lid 2, tot geheimhouding verplicht.

2. De offertes worden onverwijld en anoniem ter kennis van de Commissie gebracht.

3. Met het oog op vergelijking van de offertes wordt elke offerte eventueel gecorrigeerd met het monetaire compenserende bedrag voor witte suiker dat op de uiterste datum voor het indienen van de offertes geldt bij uitvoer uit de in artikel 6, lid 2, sub e), bedoelde Lid-Staat. De correctie wordt aangebracht door :

— de offertes waarin een Lid-Staat met een gedepreciëerde munteenheid is vermeld, te verhogen,

— de offertes waarin een Lid-Staat met een geappreciëerde munteenheid is vermeld, te verlagen.

De koersen die voor de omrekening in Ecu van de aldus gecorrigeerde offertes worden gebruikt, zijn :

— de spilkoers, wanneer de betrokken munteenheden onderling worden gehandhaafd binnen een maximummarge op een bepaald ogenblik van 2,25 %

— in de andere gevallen, het gemiddelde van de constante wisselkoersen die zijn geconstateerd in een periode van woensdag tot en met de daaropvolgende dinsdag, onmiddellijk voorafgaande aan de uiterste datum voor de indiening van de offertes.

Artikel 9

1. De prijs geldt voor levering in de loshaven, met dien verstande dat de in zakken verpakte goederen in de plaats van bestemming van elk van de in de bijlage omschreven partijen hetzij op de kade of in de lichter, hetzij in containers op de kade moeten worden geleverd.

2. De suiker moet worden geleverd in nieuwe jutezakken :

a) hetzij met een minimumgewicht van 450 gram en een netto-inhoud van 50 kilogram, en voorzien van een binnenzak van polyethyleen met een dikte van ten minste 0,04 mm,

b) hetzij met een minimumgewicht van 420 gram en een netto-inhoud van 50 kilogram, en voorzien van een binnenzak van polyethyleen met een dikte van ten minste 0,05 mm.

Op de jutezakken moet onuitwisbaar en duidelijk zichtbaar de volgende tekst worden aangebracht : „White sugar / Gift of the European Economic Community to UNRWA / For free distribution to Palestine refugees".

3. De suiker moet in de Gemeenschap geproduceerd zijn en zich aldaar in het vrije verkeer bevinden.

4. De suiker wordt uiterlijk op de in de bijlage vermelde datum in de in de bijlage vastgestelde loshavens geleverd. In de zin van dit lid wordt de levering geacht te hebben plaatsgevonden, zodra het schip met de goederen aan boord de vastgestelde loshaven is binnengevaren.

Indien de levering van alle partijen suiker niet bij de eerste deelinschrijving wordt gegund, wordt de leveringsdatum opgeschoven met een periode gelijk aan die tussen de datum van de eerste deelinschrijving en de datum van de deelinschrijving waarbij de levering ervan wordt gegund.

5. De bemonstering en de analyses worden uitgevoerd door de deskundigen die door de bevoegde autoriteiten van de in artikel 15, lid 1, bedoelde Lid-Staat zijn erkend. Alle kosten van weging, bemonstering en kwaliteitscontrole bij de inlading moeten door deze Lid-Staat worden betaald. Deze brengt de inschrijver aan wie de levering wordt gegund voor bovengenoemde kosten een forfaitair bedrag in rekening van 1 699 Ecu voor partij A 1, 1 209 Ecu voor partij A 2 en 1 209 Ecu voor partij A 3. Deze bedragen moeten derhalve in de offerte begrepen zijn. Het betrokken forfaitaire bedrag wordt bij uitvoer betaald.

Artikel 10

1. Onverminderd het bepaalde in artikel 15, lid 2, betaalt de bevoegde instantie van de Lid-Staat van uitvoer degene aan wie de levering is gegund bij overlegging van het bewijs dat de betrokken partij suiker in de zin van artikel 9, lid 4, in de vastgestelde loshaven is aangekomen, voorlopig een bedrag dat overeenkomt met 90 % van de in de offerte gevraagde prijs. Dit bewijs wordt geleverd door overlegging van een verklaring opgesteld door een internationaal bureau voor controle en toezicht dat door de UNRWA is erkend, of door de UNRWA zelf. Deze verklaring wordt met name opgesteld op basis van de betrokken vervoerdocumenten en voor een raming van de betrokken hoeveelheid suiker. Bovendien moet de betrokkene aan de in de eerste alinea bedoelde bevoegde instantie een kopie van het vervoerdocument overleggen.

De definitieve betaling geschiedt onmiddellijk nadat de in lid 1 bedoelde instantie de door de UNRWA opgestelde documenten heeft ontvangen, waarin wordt verklaard dat de suiker in de vastgestelde loshaven hetzij op de kade of in de lichter, hetzij in containers op de kade, en met inachtneming van de andere voorwaarden, is geleverd. Die documenten worden door de UNRWA zo spoedig mogelijk rechtstreeks aan de genoemde instantie toegezonden.

2. Indien de formaliteiten bij uitvoer van de suiker in een andere Lid-Staat worden vervuld dan die waar de levering aan de betrokkene is gegund, wordt voor de toepassing van artikel 7 de instantie die de levering heeft gegund door de bevoegde instantie van de Lid-Staat van uitvoer onverwijld van de in lid 1 bedoelde definitieve betaling in kennis gesteld.

Artikel 11

De maximumprijs voor elk van de te leveren partijen suiker wordt na onderzoek van de offertes vastgesteld volgens de procedure van artikel 41 van Verordening (EEG) nr. 1785/81. Er kan evenwel worden besloten geen gevolg te geven aan de deelinschrijving.

Artikel 12

1. Behalve wanneer wordt besloten geen gevolg te geven aan een deelinschrijving en onverminderd het bepaalde in lid 2, wordt de levering gegund aan de inschrijver wiens prijs voor de betrokken partij, na omrekening in Ecu en na toepassing van de in artikel 8, lid 3, bedoelde correctie, het laagst is.

2. Wanneer voor dezelfde partij de laagste en tevens aanvaarde prijs wordt voorgesteld door meer dan één inschrijver, geschiedt de gunning door loting.

Artikel 13

1. Degene aan wie de levering is gegund:

a) heeft in de Lid-Staat waar de offerte is ingediend recht op afgifte van een uitvoercertificaat voor de betrokken hoeveelheid waarop is aangegeven dat de monetaire compenserende bedragen bij uitvoer naar derde landen niet van toepassing zijn en waarop tevens de vermelding „Levering aan de UNRWA, uitvoer uit (in de offerte vermelde Lid-Staat van uitvoer) zonder heffing en zonder restitutie — Verordening (EEG) nr. 434/82" is aangebracht;

b) heeft, onverminderd de overige bepalingen van deze verordening recht op betaling van de in de offerte voor de betrokken partij aangegeven prijs;

c) is verplicht voor de betrokken suiker een dergelijk uitvoercertificaat aan te vragen in de Lid-Staat bedoeld sub a) en deze suiker te leveren overeenkomstig de in het bericht van inschrijving vermelde voorwaarden.

2. De uit de gunning voortvloeiende rechten en verplichtingen kunnen niet worden overgedragen.

Artikel 14

1. De bevoegde instanties stellen alle inschrijvers onmiddellijk in kennis van het resultaat van hun deelneming aan de inschrijving en zenden de inschrijver aan wie de levering is gegund een bericht van gunning.

2. In het bericht van gunning worden ten minste vermeld:

a) het referentienummer van de inschrijving;

b) het referentienummer van de partij;

c) de aanvaarde prijs in de munteenheid van de Lid-Staat van uitvoer.

Artikel 15

1. Degene aan wie de levering is gegund, dient de werkzaamheden te verrichten die uit de gunning op grond van deze verordening voortvloeien. Hij dient aan de bevoegde instantie van de Lid-Staat van uitvoer en aan de UNRWA met name zo spoedig mogelijk:

a) een bericht te zenden waarin de naam van het schip en de datum waarop is geladen, zijn vermeld,

b) de vermoedelijke datum van aankomst van het schip in de loshaven mede te delen.

De genoemde instantie dient de Commissie en eventueel de instantie die de levering heeft gegund zo spoedig mogelijk van deze gegevens in kennis te stellen.

2. Onverminderd het bepaalde in artikel 7, lid 3, wordt de aanvaarde prijs verminderd met 0,12 Ecu per 100 kilogram suiker en per dag, indien de suiker na de vastgestelde datum wordt geleverd, tenzij de vertraging het gevolg is van een geval van overmacht dat als zodanig door de bevoegde instantie van de Lid-Staat die de inschrijving heeft gehouden, wordt erkend.

3. Bij levering van suiker van een lagere categorie dan de standaardkwaliteit wordt deze geweigerd voor rekening en risico van de inschrijver aan wie de levering is gegund.

Artikel 16

Deze verordening treedt in werking op 26 februari 1982.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke Lid-Staat.

Gedaan te Brussel, 25 februari 1982.

Voor de Commissie

Poul DALSAGER

Lid van de Commissie

BIJLAGE

Referentie-nummer van de partij	Laadhaven	Hoeveelheid (in ton)	Kwaliteit	Loshaven	Uiterste leverings-datum (1)
A 1	Havens in de Gemeenschap	1 405	2	Lattakia of Tartous (Syrië)	30 april 1982
A 2	Havens in de Gemeenschap	1 000	2	Akaba (Jordanië)	30 april 1982
A 3	Havens in de Gemeenschap	1 000	2	Ashdod (2) (Israël)	30 april 1982

(1) Onverminderd het bepaalde in artikel 9, lid 4, tweede alinea, van deze verordening.

(2) Voor deze haven moet de partij worden aangeboden in vormen van 1,10 m lang, 1,10 m breed en 1 m hoog, die voorzien zijn van een leng of moet deze in containers van 20 voet worden geleverd met een maximum van 50 containers per schip.